

TERRA SOMNÀMBULA

de Mia Couto - 28 de novembre, 10.30 h



Mia Couto és el nom amb què es coneix l'escriptor António Emílio Leite Couto, nascut a Beira (Moçambic) el 5 de juliol de 1955. És fill de colons portuguesos que es van establir a Moçambic als anys 50.

Militant del FRELIMO, l'any 1974 va deixar els estudis de medicina per treballar com a periodista i va arribar a dirigir la revista *Tempo*, que era la veu de l'oposició al govern.

La que comentarem és la seva primera novel·la, publicada en portuguès el 1992, un moment en què el país intentava posar fi a un llarguíssim període de guerra.

L'exercici de traducció de Pere Comellas és admirable. Couto, que escriu en portuguès, juga tant amb les paraules que el podem considerar un mestre del neologisme i la sintaxi: els espreme fins a l'extrem de transgredir totes les normes. Així aconsegueix un llenguatge poètic terriblement bell i amb una gran influència de la llengua oral.

Couto va deixar el periodisme per estudiar Biologia i actualment compagina la literatura amb la feina al Parc Transfronterer de Limpopo.

Mia Couto refusa que se l'inclogui en la literatura del "realisme màgic". Ell defensa que a Moçambic la màgia, la imaginació, els esperits... formen part del dia a dia de les persones i per tant no inventa, poetitza.

Couto és un dels grans autors en llengua portuguesa, però com a africà sovint pateix un cert oblit. Tant ell com altres autors del continent africà, solen quedar relegats a formar part de l'anomenada "literatura africana" o de "les literatures exòtiques", fins i tot "altres literatures". Amb el comentari d'aquest llibre pretenem descobrir un altre autor d'Àfrica, molt recomanat per un dels membres del Club, i la seva literatura.

Obres de Mia Couto (selecció):

- *Raiz do Orvalho* (poesia, 1983)
- *Vozes Anotecidas* (contes, 1986)
- *Cada Homem É uma Raça* (contes, 1990)
- *Cronicando* (cròniques, 1991)
- *Terra Sonâmbula* (novel·la, 1992) Traduïda al català (*Terra somnàmbula*. Barcelona: Edicions del Periscopi, 2018.)
- *Estórias Abensonhadas* (contes, 1994)
- *Varanda do Frangipani* (novel·la, 1996) Traduïda al català (*El balcó del Frangipani*. Andorra: Límits, 1997)
- *Contos do Nascer da Terra* (contes, 1997)
- *Raiz de orvalho e outros poemas* (1999)
- *O Gato e o Escuro* (infantil, 2001)
- *Na Berma de Nenhuma Estrada e Outros Contos* (contes, 2001)
- *Um Rio Chamado Tempo, uma Casa Chamada Terra* (novel·la, 2002)
- *O País do Queixa Andar* (cròniques, 2003)
- *Pensatempos: textos de opinião* (2005)
- *Venenos de Deus, Remédios do Diabo* (novel·la, 2008)
- *Jesusalém* (novel·la, 2009)
- *A Confissão da Leoa* (novel·la, 2012). Traduït al català com a *La confessió de la lleona* per Edicions del Periscopi (2016)
- *Pensativities: Selected Essays*. (2015)